

*the night!*  
**Soirée**  
**de remise**  
**des prix** *awards*  
**de l'a:t:a:a**

*prix de l'adaptation en sous-titrage*

Association  
des traducteurs  
adaptateurs  
de l'audiovisuel

*prix de l'adaptation en doublage*

*fifth*  
**5<sup>e</sup> Édition**

**29/01/16**

*January*

**à la Sacem**

225 avenue Charles de Gaulle 92528 Neuilly sur Seine

Prix  
**a:t:a:a**

sacem

© 2016 Sacem  
la société privée

**www.prix-ataa.fr**

Contact presse : CYNAPS

Stéphane RIBOLA

06 11 73 44 06 / stephane.ribola@gmail.com

Valeria CIEZAR

06 60 99 77 66 / valeriaciezar@gmail.com

**a:t:a:a**

association  
des traducteurs  
adaptateurs  
de l'audiovisuel

# **SOMMAIRE**

- 1. Le mot de la présidente**
- 2. Les lauréats des Prix de l'ATAA**
- 3. L'enjeu de la traduction/adaptation audiovisuelle**
- 4. Principe et organisation**
- 5. Les finalistes 2016**
- 6. Le parrain/la marraine 2016**
- 7. L'ATAA**
- 8. Remerciements et partenaires**
- 9. L'équipe d'organisation**

# 1. Le mot de la présidente

Un mot, un seul ? Ceux qui me connaissent savent que j'ai du mal à être succincte ! Mais je vais faire une exception : passion.

Passion de toute l'équipe qui se cache derrière ces Prix et travaille sans relâche à leur réussite.

Passion des jurés qui, à l'heure de délibérer, ne s'en laissent pas compter et défendent avec ferveur les adaptations qui ont su les conquérir.

Passion des distributeurs qui, par leur présence et leur fierté de voir un de leurs adaptateurs récompensé, montrent le respect qu'ils ont pour notre travail.

Et enfin, passion des auteurs, que l'on voit dans chaque mot qu'ils posent sur leur bande rythmo ou dans leur sous-titre, et à travers leur présence chaque année à cette remise de Prix.

Finalement, ce n'est pas si bref que ça, mais on ne se refait pas. Et puis, passion ne rime-t-il pas avec « trop long » ?

Juliette De La Cruz, présidente de l'ATAA

## 2. Les lauréats des Prix de L'ATAA

### Adaptation en doublage d'un film d'animation

2015 : Jérôme Pauwels pour *Opération casse-noisette* (SND)

2014 : Agnès Dusautoir pour *Epic, la bataille du royaume secret* (20th Century Fox France)

2013 : Bob Yangasa pour *Les Pirates ! Bons à rien, mauvais en tout* (Sony Pictures Releasing France)



### Adaptation en doublage d'un film en prises de vue réelles

2015 : Sylvie Caurier pour *Il était temps* (Universal Pictures International France)

2014 : Pierre Arson pour *Django Unchained* (Sony Pictures Releasing France)

2013 : Claire Impens pour *Sur la route* (MK2 Diffusion)





### **Adaptation en sous-titrage d'un film anglophone**

2015 : Isabelle Audinot pour *Her* (Wild Bunch Distribution)

2014 : Michèle Nahon pour *Blue Jasmine* (Mars Distribution)

2013 : Maï Boiron pour *Zero Dark Thirty* (Universal Pictures International France)

2012 : Pascale Joseph pour *Bon à tirer (B.A.T.)* (Warner Bros. France)



### **Adaptation en sous-titrage d'un film non anglophone**

2015 : François-Xavier Durandy pour *Ugly* (Happiness Distribution)

2014 : Joël Chapron pour *The Major* (Zootrope Films)

2013 : Belinda Milosev pour *La Parade* (Sophie Dulac Distribution)

2012 : Massoumeh Lahidji pour *Une séparation* (Memento Films Distribution)



Cette année encore, les jurés des Prix se sont plongés dans les films sélectionnés afin de distinguer plusieurs adaptations. Le résultat de leur travail, de leurs réflexions et de leurs délibérations sera dévoilé **le 29 janvier 2016, à la Sacem, à 19h30 (accueil à partir de 19h).**

Ces Prix s'inscrivent dans la volonté de l'ATAA de faire connaître les spécificités des métiers qu'elle représente et de promouvoir la qualité des adaptations audiovisuelles.

### 3. L'enjeu de la traduction/adaptation audiovisuelle

Sans ces traducteurs de talent qui travaillent dans l'ombre, le cinéma étranger resterait inaccessible au public français. La traduction audiovisuelle demeure en effet le seul moyen pour une œuvre d'être diffusée en France.

Si elle est indispensable à la circulation des films sur le plan économique, elle revêt aussi une grande importance dans leur réception : mal adaptée, une œuvre peut être diffusée, mais elle sera trahie et ne sera pas appréciée à sa juste valeur. Seule une adaptation de qualité permet de ne pas trahir l'original.

Enfin, la traduction/adaptation audiovisuelle présente une réelle valeur éducative. Qu'il s'agisse de sa langue maternelle ou des langues étrangères, la qualité des adaptations que regarde le jeune public a un effet direct sur son niveau de langue, sa richesse de vocabulaire et sa capacité de lecture.

#### Qu'est-ce qu'une adaptation de qualité ?

Écrire le scénario d'un film prend des mois. Le tourner et le monter, tout autant. C'est le produit de cet intense travail créatif que l'adaptateur a pour responsabilité de transmettre au public français.

Son travail est donc une création, ce qui justifie son statut d'auteur.

Paradoxalement, le meilleur **sous-titrage** est celui qui réussit à se faire oublier : c'est celui qui donne l'illusion au spectateur de comprendre le japonais ou lui fait croire que James Bond s'exprime en français.

Rencontre intime entre l'oral, l'écrit et l'image, le sous-titrage est une forme d'adaptation complexe, car elle représente une double transcription : d'une langue à l'autre et du parler à l'écrit.

La fidélité à la version originale, le respect des niveaux de langues, la qualité de l'écriture, la fluidité de l'enchaînement des répliques et le confort de lecture sont quelques-uns des éléments qui font une « bonne » adaptation sous-titrée.

Le **doublage**, quant à lui, a vocation à créer une illusion, puisque de nouveaux dialogues se substituent aux paroles prononcées par les acteurs dans la version originale du film.

L'auteur doit conserver l'esprit, le registre et le ton de la version originale. S'il lui faut se plier à la contrainte du synchronisme (mouvements de lèvres des personnages), il doit tout autant respecter le jeu des acteurs et le naturel de la langue.

Fidélité aux dialogues originaux, qualité du français, fluidité des répliques et naturel de la langue font partie des qualités indispensables d'une adaptation doublée réussie.

**Dans un contexte économique difficile pour la filière audiovisuelle, les traducteurs professionnels sont les seuls garants de cette qualité, une exigence indispensable au respect des œuvres cinématographiques et des spectateurs.**



## 4. Principe et organisation

Les Prix de l'adaptation en sous-titrage sont décernés dans deux catégories : **film anglophone et film non anglophone**. Ils récompensent le travail d'adaptation et de sous-titrage de films sortis dans les salles françaises au cours de l'année 2015.

La sélection des films en compétition a été effectuée à la fois par l'ATAA et par les membres du jury, en veillant à conserver un équilibre entre films anglophones et films venus d'autres horizons linguistiques, mais aussi en prenant soin de refléter la diversité des distributeurs cinématographiques.

Les 6 membres du jury (auteur(e)s de sous-titrage, directrices techniques de sociétés de distribution) ont apprécié les sous-titrages selon une grille d'évaluation élaborée en collaboration avec l'ATAA.

Pour les Prix de l'adaptation en doublage, deux catégories sont également définies : **film d'animation et film en prises de vue réelles**. Les films pris en compte sont sortis en DVD courant 2015, et ont été retenus selon des modalités identiques à celles du Prix de l'adaptation en sous-titrage, avec le même souci d'équilibre entre distributeurs.

Le jury, composé de 7 professionnels (auteur(e)s de doublage, directrices techniques, directrice artistique), a évalué les adaptations en doublage selon des critères prédéfinis de concert avec l'ATAA.

## Des jurys ouverts

L'ATAA a fait le choix de jurys comportant à la fois des professionnels de la traduction/adaptation audiovisuelle et des professionnels du cinéma et de la télévision.

Pour les Prix de l'adaptation en sous-titrage, il se compose cette année comme suit :

**Isabelle Audinot** // auteure de sous-titrage et doublage - lauréate 2015

**Laure-Hélène Césari** // auteure de sous-titrage et voice-over

**Sarah Chazelle** // directrice technique - Jour2Fête

**Cécile Delaroue** // auteure de sous-titrage et doublage

**Chloé Leleu** // auteure de sous-titrage et doublage

**Nathalie Louis** // directrice technique - Sony Pictures Releasing France

Pour les Prix de l'adaptation en doublage, le jury est constitué cette année de :

**Catherine Aubert** // directrice technique - Mars Distribution

**Fanny Béraud** // auteure de doublage

**Sylvie Caurier** // auteure de doublage - lauréate 2015

**Frédéric Espin** // auteur de doublage

**Jérôme Pauwels** // auteur de doublage - lauréat 2015

**Christel Salgues** // direction département doublage des antennes - TF1

**Christèle Wurmser** // directrice artistique et auteure de doublage

## 5. Les finalistes 2016

### Adaptation en sous-titrage d'un film anglophone

**Anne Crozat** pour *N.W.A. Straight Outta Compton* (Universal Pictures International France)

**Isabelle Miller** pour *The Lobster* (Haut et Court)

**Guillaume Tricot** pour *Tale of Tales* (Le Pacte)

### Adaptation en sous-titrage d'un film non anglophone

**Nelson Calderón & Pascal Strippoli** pour *La Isla Mínima* (Le Pacte)

**Rachèl Guillarme & Evaldo de Medeiros** pour *Une seconde mère* (Memento Films Distribution)

**Nelson Calderón & Pascal Strippoli** pour *Les Nouveaux Sauvages* (Warner Bros. France)



## Adaptation en doublage d'un film d'animation

**Sylvie Carter** pour *Les Pingouins de Madagascar* (20th Century Fox France)

**Philippe Millet** pour *En route !* (20th Century Fox France)

**Philippe Videcoq** pour *Vice-versa* (Walt Disney Company France)

## Adaptation en doublage d'un film en prises de vue réelles

**Marion Bessay** pour *La Femme au tableau* (SND)

**Bruno Chevillard** pour *Kingsman : Services secrets* (20th Century Fox France)

**Bob Yangasa** pour *22 Jump Street* (Sony Pictures Releasing France)



## **6. Le parrain/la marraine 2016**

# 7. L'ATAA

## Ses spécialités, ses objectifs

Fondée en 2006 par des traducteurs professionnels, l'Association des traducteurs/adaptateurs de l'audiovisuel compte aujourd'hui plus de 250 adhérents. Elle rassemble des traducteurs/adaptateurs français et étrangers exerçant dans les domaines suivants :

- **sous-titrage** ;
- **doublage** ;
- **voice-over** (doublage de documentaires) ;

Ses objectifs se déclinent en quatre grands axes :

- **Fédérer les adaptateurs de l'audiovisuel**, souvent isolés, et leur permettre de dialoguer et d'échanger des informations ;
- **Sensibiliser le grand public aux enjeux de l'adaptation audiovisuelle** ;
- **Représenter les traducteurs/adaptateurs auprès des institutions** (Sacem, Scam, Agessa, CNC, ministères) ;
- **Valoriser le métier et dialoguer avec tous les acteurs concernés** (prestataires techniques, distributeurs, chaînes de télévision, éditeurs vidéo) pour promouvoir la qualité des traductions.



## L'action de l'ATAA

Pour l'association, la valorisation des métiers de l'adaptation audiovisuelle auprès du grand public passe par :

- **un site ([www.ataa.fr](http://www.ataa.fr))**, qui présente notamment les différents métiers de la traduction/adaptation audiovisuelle et la situation du secteur (rubrique « Nos métiers »)
- **un blog ([www.ataa.fr/blog](http://www.ataa.fr/blog))**, axé sur l'actualité de la profession et destiné à toute personne intéressée par la traduction audiovisuelle
- **une revue en ligne, *L'Écran traduit* ([www.ataa.fr/revue](http://www.ataa.fr/revue))**, consacrée à la publication d'articles de fond sur le sous-titrage, le doublage et le voice-over
- **la tenue d'ateliers pratiques** afin de faire découvrir concrètement les coulisses d'une traduction audiovisuelle et les contraintes des adaptateurs (Salon du cinéma, festival Séries Mania, Journée européenne des langues, soirée « Regards croisés sur le doublage et le sous-titrage », Expolangues 2015).

**Mais l'ATAA, c'est également :**

- une présence dans les colloques internationaux spécialisés, afin de faire entendre la voix des adaptateurs travaillant sur le terrain
- des interventions annuelles dans les formations de traduction audiovisuelle afin d'informer les futurs diplômés sur la profession et de les sensibiliser aux difficultés qu'elle rencontre
- un dialogue constant avec les interlocuteurs institutionnels des traducteurs (sociétés d'auteurs, CNC, ministères, caisses de retraite et organismes de sécurité sociale, etc.)
- des échanges réguliers avec les commanditaires de traductions dans le cadre du dialogue intersyndical, qui ont débouché en 2011 sur la signature d'une Charte des bons usages sous l'égide du CNC
- un travail de sensibilisation et de pédagogie auprès de ces commanditaires, qui passe par la publication d'une brochure : « Faire adapter une œuvre audiovisuelle – Guide du sous-titrage et du doublage » (consultable et téléchargeable en PDF à l'adresse <http://tinyurl.com/brochure-ataa>).

**Pour en savoir plus, rendez-vous sur le site de l'ATAA : [www.ataa.fr](http://www.ataa.fr)**

## 8. Remerciements et partenaires

Partenaires de l'événement :



Un grand merci à la Sacem, notamment à Jean-Claude Petit, et à Josette Sauce et Bruno Mareau, pour leur accueil chaleureux et leur aide précieuse.

Un immense merci aux jurés d'avoir accepté de donner de leur temps et de se plier à cet exercice difficile.

Merci à Rémi Poulverel Photographe (<http://www.artpamh.com/>) et à Philippe Savoir, graphiste (<http://www.filifox.com/>), pour leur beau travail.

Merci enfin aux coordinateurs des Prix, Délia d'Ammassa et David Auroux en sous-titrage, et Mirentxu Pascal d'Audaux en doublage, pour leur travail tout au long de cette année. Merci aussi à Chloé Leleu pour son coup de pouce cette année dans l'organisation, avant le grand saut l'an prochain !

## 9. L'équipe d'organisation

### DÉLIA D'AMMASSA

**Son métier :** traductrice de l'audiovisuel.

**Membre de l'ATAA depuis :** 2006.

**Son rôle dans les Prix :** co-coordinatrice des Prix de l'adaptation en sous-titrage. Ils font le lien entre les organisateurs et le jury, planifient les réunions trimestrielles et mènent les délibérations. En amont, ils défrichent les sorties cinéma pour éliminer les films inéligibles (dont le sous-titrage n'est pas signé, par exemple).

**Son emblème :** des petits gâteaux maison pour faciliter les échanges.

**Un mot sur cette édition :** Un jury *Jeune et innocent* qui a eu quelques *Sueurs froides* à l'approche de la cérémonie mais qui a respecté *La Loi du silence* et primé sans *L'ombre d'un doute* de remarquables sous-titrages sans tomber dans la *Psychose*.

### DAVID AUROUX

**Son métier :** traducteur audiovisuel.

**Son rôle dans les Prix :** ancien juré et co-coordonateur des Prix de l'adaptation en sous-titrage. Nous défrichons les sorties cinéma, nous organisons les réunions trimestrielles, parfois même nous y apportons une quiche ou un gâteau (mais ce n'est pas contractuel), nous faisons plein de jolis tableaux pour résumer toutes les informations et nous menons les délibérations du jury à la fin de l'année. Nous sommes en quelque sorte le ciment entre les organisateurs et le jury (ou le jaune d'œuf, pour ceux qui sont plus cuisine que BTP).

**Son emblème :** mon bloc-notes. Pendant mes deux ans dans le jury, il a recueilli toutes mes notes au cinéma. C'est grâce à lui que j'ai découvert mon superpouvoir caché : écrire droit même dans le noir.

**Un mot sur cette édition :** Atablées autour de quelques gâteaux, les membres du jury se sont penchées avec attention sur les adaptations (dans leur langue natale) des films que chacune mataa pendant l'année. En débataant avec passion, et pataati, et patataa, elles en ont ataaqué certaines, se sont ataandries sur d'autres, puis ont fini par s'ataacher plus particulièrement à deux d'entre elles. Loin d'être cataatoniques, les échanges avaient la pataate ! Et après cette édition sans rataage, il y a une certaine hâte à remettre ça cette année.

### JULIETTE DE LA CRUZ

**Son métier :** adaptatrice en doublage, sous-titrage, voice-over.

**Membre de l'ATAA depuis :** 2010, présidente de l'association depuis 3 ans.

**Son rôle dans les Prix :** organisatrice et coordinatrice des Prix de l'adaptation en doublage.

**Un mot sur cette édition :** Passion, comme dit dans l'édition.



*Organisateurs et jurés lors de la cérémonie 2015*

## **ANAÏS DUCHET**

**Son métier :** auteur de sous-titrage de séries et de films depuis 2002.

**Membre de l'ATAA depuis :** 2006, présidente de 2010 à 2013, membre du CA.

**Son rôle dans les Prix :** cofondatrice, organisatrice côté sous-titrage.

**Son emblème :** le *ceviche* traditionnel préparé au jury.

**Un mot sur cette édition :** cinquième et dernière en tant qu'organisatrice, un petit pincement au cœur. Alors « merci pour ces moments » et longue vie à ces Prix !

## **SYLVESTRE MEININGER**

**Son métier :** auteur de sous-titrages et de doublages.

**Membre de l'ATAA depuis :** 2006.

**Son rôle dans les Prix :** cofondateur, organisateur en sous-titrage et en doublage.

**Son emblème :** une bouteille de champagne symbolisant l'esprit festif de ces Prix.

**Un mot sur cette édition :** Merci aux jurées, et aux jurés, pour leur sérieux et leur exigence. Et un grand merci à nos trois excellents coordinateurs, sans qui rien de tout cela n'aurait été possible.

## **MIRENTXU PASCAL D'AUDAUX**

**Son métier :** auteure de doublage.

**Membre de l'ATAA depuis :** 2013.

**Son rôle dans les Prix :** coordinatrice des Prix de l'adaptation en doublage.

**Son emblème :** un agenda surtout pas électronique.

**Un mot sur cette édition :** Toujours prête à mener l'enquête pour retrouver le nom d'un adaptateur ayant signé le doublage d'un film, à parcourir la capitale à la recherche d'un DVD perdu et à se battre avec les automates de la Poste pour que les jurés reçoivent les films en temps et en heure.



association  
des traducteurs  
adaptateurs  
de l'audiovisuel

9 rue Custine  
75018 Paris

[www.ataa.fr](http://www.ataa.fr)  
[www.ataa.fr/blog](http://www.ataa.fr/blog)